

【陸軍】【海軍】軍隊單位的誤譯

2018-10-25 09:31:00

原文網址：<http://blog.udn.com/MengyuanWang/118586925>

閱讀韓戰（或者抗美援朝戰爭）的歷史是有特別困難的，因為雙方都有對內宣傳的需要和傳統，不但傷亡數據很可疑（南韓的軍事報告尤其離譜，基本還是基於中世紀由主將信口開河的傳統），甚至參戰單位往往也會搞錯。更糟糕的是，兩方的軍事情報人員素質也有問題，連對方的基本軍隊單位編制都無法正確翻譯。

在美軍方面，最明顯也是最可笑的錯誤，是他們經常把“軍”翻譯成“Army”，所以“38軍”成了“38th Army”。有一點軍事知識的人都應該知道“軍”是“Corps”才對，它是比“師”（“Division”）高一級的單位；“Army”比“Corps”又高一級，一般中文裏應該翻譯成“兵團”。美國人寫的韓戰歷史，往往是美軍的Division把共軍的Army打得團團轉；美國讀者自然以為美軍的戰力比共軍高兩級多。事實上共軍秉承蘇軍的傳統，一個師平均只有不到7000人，原本就必須有一個軍的20000人力，才和美軍一個師的16000人對應。考慮到美國的絕對空優和火力優勢，如果一個美軍師還打不過一個共軍的“Army”（其實名義上是“軍”，實際上等同美軍“Division”）才真是丟臉呢。

之所以會發生這個誤譯，可能是因為英美情報人員把曾經發生在二戰歐洲東綫的蘇軍組織，和共軍搞混了。蘇軍經過1941年的大潰敗，緊急重組新的部隊趕上前綫。但是由於戰爭損失和戰前Stalin的政治大清洗，使得高級指揮官嚴重短缺，在不得已的情況下，只好一方面壓縮“Division”的規模到7000人以下，以便沒有經驗的年輕軍官也能勉強指揮，另一方面乾脆把“Corps”暫時取消，由“Army”直接指揮“Division”，但是這樣一來，一個兵團原本應該有12個師，就遠超過單一指揮部控制管轄的能力，所以也就連帶地把師的數量減半，變成6個（然而共軍的“軍”，始終只轄3個師，很明顯地不是同一回事）。結果是，即使不談實際戰力，光是看人數，1942年的蘇軍師也只對應著德軍的旅，蘇軍的兵團對應著德軍的軍，那麼再高一級的蘇軍“Front”（“方面軍”）自然也只有20多萬人，剛好對應著德軍的兵團。至於德軍再高一級的“Army Group”，就沒有蘇軍的對應了。

講到德軍的“Army Group”，它實在應該翻譯成“兵團集群”，大陸卻傳統上翻成“集團軍群”。不論如何，這都應該是100萬人左右的軍事組織，比師高三級，所以共軍在前幾波軍改的過程中，把只有6萬人左右的軍，改稱為集團軍，就又創造了一個新的誤解的可能。我個人把這種新式的“集團軍”翻譯成“Combined Arms Corps”，而不是“Army Group”；因為它的語法其實類似“合成營”。換句話說，它還是“軍”，只不過有了“集團”這個形容詞。

反過來，共軍情報人員對“聯合國軍”組織的誤譯，最明顯也是最嚴重的是英軍的“Regiment”被翻譯成“團”。要瞭解事實真相，我們必須回顧17世紀啟蒙時期的歐洲軍隊，原本當時最大的戰術單位是“Battalion”（“營”）。“Regiment”並不是戰術單位，而是一個行政單位，處理一般是一個縣（County）的徵兵和補給業務（縣軍區？）。其後歐洲大陸的軍隊需要更大的戰術單位，於是Regiment才自然演化成比“Battalion”高一級的單位，後又往上疊加了Brigade（可有可無）、Division、Corps等等。至於Army，它原本代表著“所有陸軍”，後來也變成了建制中的一級。

但是英國卻保留了自己的原始傳統，一直到現在，Regiment在本質上還是一個行政和訓練單位。在戰術組織上，Division以下是Brigade，Brigade以下直接是Battalion。那麼英軍裏面的一大

堆“Regiment”是怎麼回事呢？

造成這個困惑的原因，是英軍的營，名字並不直接叫做Battalion，而是重複使用訓練它出來的那個Regiment的名字。例如Royal Scott Fusiliers（皇家蘇格蘭步槍兵）這個Regiment在戰時會派出一個訓練好的Battalion，但是這個營並不叫做First Battalion of Royal Scott Fusiliers（皇家蘇格蘭步槍兵第一營），而是直接也叫做Royal Scott Fusiliers。對不熟悉英軍體制的人，自然就會搞錯，以為它等同一個歐陸的團。

如果一個Regiment訓練出不只一個營，怎麼辦？旁觀者或許會說，就在名字上加個“第一營”、“第二營”...不就好了。英國人可不這麼想；用上面的例子，皇家蘇格蘭步槍兵第一營的英文卻是“First Royal Scott Fusiliers”，第二營是“Second Royal Scott Fusiliers”。換句話說，照字面翻譯，它們分別是“皇家蘇格蘭步槍兵第一團”和“皇家蘇格蘭步槍兵第二團”。事實上，皇家蘇格蘭步槍兵始終就只有同一個Regiment。

那麼有人或許會問，7th Dragoon Guards就是Dragoon Guards這個Regiment的第7營了，好大的一個團啊！這又錯了。前面我解釋的規則，只適用於步兵；Dragoon（龍騎兵，其實是騎馬行軍、下馬作戰的部隊）和Hussars（輕騎兵）等等的騎兵又有它們自己的規矩。首先，它們的每個Regiment永遠只對應著一個營，所以7th Dragoon Guards真的就是第七龍騎兵衛士Regiment，或者是它派出的那個營級單位。其次，它們的營不叫Battalion，而是Squadron；美軍的騎兵部隊也有同樣的命名傳統。

在二戰結束後的裁軍過程中，英國300多年戰爭歷史留下來的傳統部隊顯然太多了，所以就不再有必要讓同一個Regiment派出兩個或更多的營。換句話說，二戰之後英軍的Regiment，在戰術單位這個意義上，完全等同於其他主要軍隊的Battalion。這個傳統也被印軍繼承了，所以本月消息傳出，印度向俄國購買5個Regiment的S-400防空導彈，價錢相當於中國買5個營的兩倍。正確的結論，的確是俄國人在價錢上，大宰了印度人。

我們做分析，最終的目的永遠都是要找出因果關係，以便觸類旁通，所以事實固然比邏輯還要優先，但是純粹列舉事實而不應用任何邏輯，卻是毫無科學意義的。例如集郵並不是學術，郵政管理才是。博物學如果只是列舉物種，分別命名，也不是科學；只有在研究不同物種的血緣關係、以便正確地分門別類的時候，才成為科學。

我對軍事話題的涉獵，也遵從以上所述的原則：命名這種原本可以隨興而為的細節，只有在有實際邏輯後果的時候，才必須搞清楚。本文所提的軍隊建制單位的幾種誤譯，顯然會造成對它們的人力和戰力的錯誤估計，後果十分嚴重，絕對是錙銖必較。但是像是軍隊內部的官話，例如軍艦的類別，到底應該是叫做“級”（“Class”）還是“型”（“Type”）的分別，就完全沒有實際意義，所以我也就漫不在乎。055這名字其實是一個“型”，然而以往我常常說是“級”。可是如果有人說“級”必須是用首艘艦的艦名，卻又不是實情；例如055的北約編號是“Ren Hai Class”（人海級），但是顯然沒有任何一艘055的艦名是“人海”。這種無邏輯規則的混用，其實正是Class/Type之間沒有實質差異這個事實的體現。

4 条留言

“

那麼顯然又是一個誤譯，後世不知有多少軍迷要為此而困惑。

K.

2018-10-27 18:24:00

还有一点，德军的Army Group大陆译“集团军群”，而不是“集团军”，如果有的地方写集团军那么是写错了，例：

<https://baike.baidu.com/item/%E5%BE%B7%E5%9B%BD%E4%B8%AD%E5%A4%AE%E9%9B%86%E5%9B%A2%E5%86%9B%E7%BE%A4>

“

這樣更糟糕，“Group”是“群”，那麼不就確立“集團軍”是“Army”？

K.

2018-10-27 18:26:00

说到Army，这里有一个历史遗留问题，中国Army和Corps的大小是倒过来的，这要追溯到19世纪，日本人最先把Army译成“军”，但没有引进Corps，中国沿用，但在抗战时期国军出现了“军”之上的“兵团”一级单位，译为Corps，从此在中国Corps就变成了比Army大的单位。同时集团军叫Group Army，如八路军的正式名称为国民革命军第十八集团军，编号18GA //引用：抗战胜利后，国民党军实行整编，大部分集团军取消，其余的集团军被改为整编军，下辖若干整编师。内战爆发后，国民党军在作战中将若干整编师组成临时性的重兵集团，称为兵团，如：汤恩伯兵团、欧震兵团等。1948年秋，国民党军将整编师恢复为军，同时取消整编军的番号，改称为兵团，并给所有的兵团授予番号。如：胡璉的整编18军改为12兵团，邱清泉的整编5军改为第2兵团等。// PLA除了红军时期之外没有“方面军”，1985年PLA的35个军撤并改编为24个集团军，从此在PLA没有“军”，只有“集团军” PLA的“集团军”再往上是“兵团”和“野战军”，均已取消，这才是对应外军Army Group的单位

“

啊，我對日本的軍制不熟，大概Corps和Army被搞混，還真有來自日本的根源。但是不論如何，在1950年代，所有世界主要陸軍，Division以上一級都是Corps，再上一級才是Army。中翻英，必須優先尊重這個事實；而且是應該由講英文的國家來行使如何翻譯的選擇權。就像英國在Regiment的定義與眾不同，所以中文應該對此做出適應，不要把它翻譯成“團”，而應該是“營”（戰術單位）或者“營本部”（行政單位），美軍的歷史人員也應該把“軍”和“集團軍”的英文，更正為“Corps”才對。例如正文中提到印軍買了5個Regiment的導彈，中文應該翻成“5個團”還是“5個營”，孰優孰劣，一目瞭然。

K.

2018-10-28 13:55:00

例如冲绳战役，日本第32军(Army)对美国第10军(Army)，但日本的Army下面是Division，美国的Army下面是Corps（https://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Okinawa），日本现在也是这样，只不过军改称“方面队”，英文还是Army，下面还是Division 我觉得这属于一种传统习惯，集团军译Group Army至少有70年历史，八路军自己也是Group Army，虽然会对战史研究造成一些困扰，但没有要改的紧迫性，反而会增添混乱

“

謝謝你的補充。看來“軍”被翻成“Army”這個毛病，真要怪到日本人頭上。我也同意你的結論，因為歷史傳承的原因，共軍現在已經無法回頭改變錯誤的翻譯。不過純從原則來討論，共軍實在沒有理由要強制決定自己部隊的英文名稱是什麼。翻譯要達到信達雅的目的，一般的做法是由翻進的那方來負責。反正事後翻得是否適切，後果也是由同一方的後世讀者來承擔。這個原則當然也有例外：中共的國家主席被自己翻成“President”，“總統”。不過這是為了和美國拉近乎，避免提醒美國人中國是共產國家。我覺得是個很聰明的公關手段。但是軍隊建制的翻譯，沒有這樣的效應，共軍又不是想要忽悠美軍，實在不必去管英文是怎麼翻的。至於我這篇正文的論點，是英文讀者應該把“軍”和“集團軍”都翻成“Corps”，而中文讀者應該把英軍的“Regiment”翻成“營”。目前常見的錯誤是怎麼來的，以及官方是否能改變，只是額外附加的資訊，並不影響我們理解和更正這些誤譯。

[返回索引页](#)